

GLOSSARIES

These materials are intended for students of Hindi and Urdu who have had at least one year of formal language instruction. It is assumed that such students will be familiar with a vocabulary of more than 1,000 words and will be able to recognize, but not necessarily actively control, most of the common grammatical structures of Hindi.

Each film is provided with a serial (line-by-line) glossary and the three serial glossaries are supplemented by a complete alphabetical glossary containing all of the lexical items in the three films.

The serial glossaries omit a number of common words which most students are likely to know after one year of study. These words, however, are included in the alphabetical glossary.

A large number of otherwords, including some which the student may already know, are glossed only on their first occurrence and are indicated by the sign ; to the left of each entry. Such words are considered sufficiently frequent and important for the student to make a special effort to learn, or relearn, them when they first occur. These words are also included in the alphabetical listing.

All other words are glossed whenever they occur and are incorporated into the alphabetical glossary. Occasionally, when a word has already occurred several times, it will then be marked by the sign ; to show that it will not be glossed again. Idioms, proverbs and special grammatical constructions are noted as necessary and relevant historical and cultural information is also provided as part of the serial glossaries. Such background information is not repeated in the alphabetical listing.

The abbreviations which are used in the glossaries are as follows:

m	a masculine noun
m, inv	a masculine noun ending in आ which is invariant, that is, it does not change in the oblique singular or in the plural, e.g. पिता, नेता, चाचा
f	a feminine noun
a	an adjective
a, inv	an invariant adjective, that is, one which ends in ई or आ and does not show grammatical agreement e.g. भारी, खाली, ज़रा, ज़िन्दा

adv	adverb
pro	pronoun
pp	postposition
int	intransitive verb
tr	transitive verb
caus	causative verb
pcl	particle
conj	conjunction

Table of Contents

Serial Glossaries

Sara Akash	1
Tisri Qasam	44
Garm Hava	139

Cumulative Glossary	191
---------------------	-----

गर्म स्ववा

0१	इस्मत चुगताई	Ismat Chughtai, a prominent woman writer of Urdu short stories and novels living in India.
	अप्रकाशित a	unpublished
	पर आधारित a	based on
	पटकथा f	screen play
	निर्देशन m	direction (of a film, play, etc.)
0२	पात्र m	character(s)
	मुख्य a	chief, main
	: कारखाना m	factory
	: N की देखभाल करना	to supervised, oversee, look after N
	: मिलकर adv	together
	: चलाना tr	to run (a factory, home); drive (a car), etc.
	: के वक़्त pp	at the time of
	: लीडरी f	politics, acting as a leader
	N में व्यस्त a	engaged in , involved in
	: फूफा m, inv	husband of one's father's sister
	: ससुर m	father-in-law
	: पोता m	grandson (son's son)
	सज़ांची m	treasurer, accountant
	: व्यापारी m	businessman
	साहूकार m	moneylender, private banker
	नौकर-चाकर m, pl	servants (of various kinds)
	: कारीगर m	workman, craftsman

	इत्यादि	etc.
	स्थान m	place, location
१	सन् १९४७	the year 1947
	: आज़ादी f	freedom
२	: नेता m, inv	leader
	प्रधान a	prominent
	: सीटी f	whistle
	गड़गड़ाहट f	rumble, rumbling sound
	: मिला-जुला a	mingled, mixed
३	: गोली f	bullet
४	फ़ैज़ अहमद फ़ैज़	Faiz Ahmed Faiz. These verses are recited by Faiz, one of the most famous of modern Urdu poets, now living in Pakistan. An excellent collection of his poems with English translations is <u>Poems by Faiz, Translated, with an Introduction and Notes</u> , by V.G. Kiernan, 1971.
	लक़्सीम a/f	partitioned/partition
	: टुकड़ा m	piece, fragment
	: सीना m	breast, chest
	: लूफ़ान m	storm
	वहाँ भी था यहाँ भी	there too and here too, i.e. in both Pakistan and India
	चिता f	funeral pyre
	लहराना int	to flicker
	: शोला m	flame
	शमशान = शमशान m	cremation ground
	गीता = भगवद्गीता f	The Gita, i.e. the Bhagavadgita
	क़ुरान m	The Quran
	हैरान - सा हैमान m	perplexed (astonished) faith

५	: शोर m	noise
	: चारों ओर = चारों तरफ adv	all around ("in all four directions")
	साथ adv	along with
	: गाड़ीवान m	tonga driver, cart driver
६	कहाँ को जा रिया = कहाँ जा रहा है	The tonga driver speaks a type of urban, uneducated speech, sometimes called <u>Karkhandari Urdu</u> . A short description is <u>Karkhandari Dialect of Delhi Urdu</u> by G.C. Narang, New Delhi 1961. It is characterized by the loss of medial and final 'h' and various consonant alterations, as well as some differences in verbal forms and vocabulary. The more important ones will be noted when necessary.
	: मियाँ m	a very common polite term of address for Muslims
	: हवेली v	a large, <u>pakka</u> house
८	: बादशाह m	emperor; here, the name of the tongadriver's horse
	: छोड़ आना tr	to see off (at the station, etc.) ("to leave and come back")
९	बड़ी बहन f	another older sister, not Begum Akhtar
	बहनोई m	husband of one's sister
	: पहले ही adv	already, earlier
	: बाल-बच्चे m,pl	children
	हरा-भरा a	green, verdant, fruitful
	दरख्त m	tree
	कटना int	to be cut down,
१०	गर्म = गर्म a	hot, warm
	उखड़ना int	to be uprooted
	सूखना int	to dry up

	जावेगा = जायेगा	
	सायर = शायर	
	: शायर m	poet
	वफ़ा f	faithfulness, act of fidelity
	के बदले pp	in exchange for
	जफ़ा f	cruelty, cruel act
	कर रिया है = कर रहा है	
११	दंगे फ़साद m,pl	riots, disturbances
	घरबार m	house, household
१२	अल्लाह मियाँ	Allah
	हटना int	to move aside, out of the way
	साइकिलवाला m	cyclist
	भागमभाग f	tumult, uproar ("fleeing back and forth")
	लौंठा m	son, boy
	तांगा कराना tr	to set someone up as a tongadriver
१४	काहे को = कैसे	how
	ऊंट गाड़ी f	camelcart
	चले है = चलती है	
	बाप-दादा m,pl	father and grandfather, i.e. ancestors
	जोतना tr	to harness
	रूह f	soul
	जन्नत f	heaven
	रूह फड़फड़ायेगी उनकी जन्नत में	they would turn over in their graves ("their souls would tremble in heaven")
	का = क्या	
	: सो	that (correlative to जो)
	N का लिहाज़ करना	to take N into consideration

चमड़ा m	leather
उधर से	i.e. from Pakistan
धन्धा m	occupation, trade, business
: धरम = धर्म m	religion
त्रिकोनिया बाज़ार p.n.	"Triangle" Bazaar (in Agra)
कब्ज़ा m	possession
रस्ता = रास्ता	
: पहचानना tr	to recognize
पहचाने है = पहचानता है	
: सलाम	salaam, a salutation primarily for Muslims; for the longer form see #201, 202.
१५ : आपस में adv	among (them)selves
१७ महात्मा गांधी	Mahatma Gandhi
कुर्बानी f	sacrifice
रंग लाना idiom	to have an effect ("the color is brought out")
: मुसलमान a/m	Muslim
१८ बकवास m	nonsense
२० : ख़बर f	news, piece of news
N को ख़बर है	N is aware of, knows of
२१ : मिस्त्री m	foreman
२२ सरा a	genuine (as opposed to सोटा counterfeit)
२३ : सही a, inv	correct, true, right
३२ शहादत f	martyrdom
ख़ून-ख़राबा m	killing and destruction
३३ बोलियो	alternate imperative form
सच-सच बोलियो	tell the truth

३५ मेरी सुने कौन है?		
= कौन मेरी सुनता है?		
अपर		upper
: के = कर		an alternate form to mark the conjunctive participle, extremely common in informal speech and Urdu poetry
: काख़ानेदार m		factory owner
: सूअर = सुअर m		pig, swine
३६ सिन्धी m		a Sindhi; someone from the Province of Sind in Pakistan; Karachi is the largest city in Sind
३७ : रोज़ adv		daily
: कोई-न-कोई a/pron		someone or other, something or other
किसी-न-किसी a/pron, obl		someone or other, something or other
३८ लिखे है = लिखता है		
३९ चल रिया है = चल रहा है		
दुगुना होना a		1-1/2 times to double
पगार f		wages
४० खेती f		crops, farming
: बोना tr		to sow
: यू० पी०		U.P., formerly United Provinces, now Uttar Pradesh
टिहड़ी दल m		locust swarm
४२ : डिब्बा m		box
४३ : अब्बूजी m		father
४६ : ताया अब्बा m		uncle (father's elder brother)
: व्यापार m		business
: मज़हब m		religion
४७ अपने यहाँ adv		in our country, city, etc.

४९ :	रिश्कत f	bribe, bribery
	मुट्ठी f	fist, handful
	N की मुट्ठी गर्म करना idiom	to bribe N ("to warm the palm/fist of N")
	फटपट adv	right away instantly
५० :	गलना int	to cook until soft (as lentils)
	N की दाल गलती है	N's plan succeeds, N gets his way ("N's lentils cook until soft")
५३ :	दृश्यान्तर m	scene change
	: चाचा = चाचा m	uncle (father's younger brother)
	: चाचा जान	uncle; the suffix जान ("life, dear") occurs with both male and female kinship terms
	: पतंग f	kite
	: पतंग उड़ाना tr	to fly a kite
५४ :	काटना tr	to cut; in the game of kite flying the objective is to try to cut the string of another's kite by crossing it with one's own kite string, which is coated with a paste of powdered glass.
५५ :	हत् तेरे की idiom	shoo, off with you!
	डोर f	string
	मुन्ने voc	O Munna
	: कटना int	to be cut, to get cut
५६ :	कटवाना caus of काटना	
	कटवा देंगे	you'll let it get cut
५७ :	कमबस्त a/m	damn; a common adjective and noun meaning literally "wretched, unfortunate". When used affectionately, English equivalents might be 'you little dickens, you scamp, etc.' When used seriously, equivalents might be 'damn, damned, darn, etc.'

	जान के = जान कर	on purpose ("having known")
५९ :	बदतमीज़ m	you rascal! ("ill mannered")
	मरोड़ना tr	to twist, tweak
६२ :	गुसलखाना m	bathroom, i.e. where one bathes
६४ :	फूफ़ी f	aunt (father's sister)
	: झुमना tr	to kiss (the object must be expressed in Hindi)
६५ :	हटना int	to move aside, out of the way
६६ :	दुपट्टा m	dupatta, a long, light scarf
	गोटा-सलमा m	thread wrapped with fine gold or silver wire, used to embroider designs on cloth
	टांकना tr	to affix, sew on
६८ :	पहनी हुईं झुड़ियाँ	bangles she has put on, is wearing
७० :	गुड़िया f	doll
७५ :	लाह-प्यार m	affection, loving behavior
	तबाह करना tr	to spoil
७६ :	पराया a	belonging to another's household; Salim is assuming that Amina will marry Kazim, his nephew, and therefore will stay within the family.
७९ :	बेगम f	begum, a term of address and reference for Muslim ladies
	: घुसना int	to enter
७९ :	जोरू का गुलाम m	"the slave of (his) wife", i.e. a man under the domination of his wife; c.f. henpecked
	उल्लू का गोश्त m	owl's flesh
	उल्लू का ... बेगम ने	His wife has fed him owl meat (thereby making him stupid and doltish like an owl).

८०	: तालियाँ f,pl	clapping, applause
८१	काश conj	if only...!, would that...! (followed by a contrary-to-fact verb)
	जलसा m	meeting, gathering
८१	क़रीर f	speech
	असर m	effect
	लियाक़त अली खां	Liaqat Ali Khan, first Prime Minister of Pakistan; murdered in 1951.
	N ₁ को N ₂ मानना tr	to regard/consider N ₁ (to be) N ₂
८२	जलसे जलूस m,pl	meetings and processions/demonstrations
८४	नीज, ऐ नीज exclamation	an expression used by women, similar in intent to 'God forbid!'. It is derived from the Arabic phrase <u>na'uzu bi'llāhi</u> 'we seek protection in God (from...)
	अल्लाह न करे	God forbid ("may God not make it happen that...")
८६	: माशाल्लाह exclamation	a common Arabic phrase meaning 'whatever God wills', used when mentioning something good that has happened
८७	नाकाम a	unsuccessful, failed
	हमला m	attack
	महमूद ग़ज़नवी	Sultan Mahmud of Ghazni, famous Afghan ruler who repeatedly invaded India; he died in 1030.
८८	तौबा f interj	"repentance"

	: N की बात करना	to talk about N, to refer to N
	अल्लाह रसे	may God keep/preserve (us, her...)
	सयाना a	grown up, i.e. of marriageable age
८९	बेटी की = बेटी की बात	
	: क़ौम f	nation, community; here, the community of Muslims
९०	: जलसा m	meeting, gathering (such as a political meeting)
९१	: मुस्लिम लीग m	the Muslim League
	बेसहारा a	helpless, without support
	: खुदा m, inv	God
	: खून m	blood
	: प्यासा a	thirsty, thirsting
	: वतन m	homeland, the place to which one has an emotional attachment; Heimat
	सलीम चिश्ती	Salim Chishti, a famous Muslim holy man and sufi, who lived at a place named Sikri at the time of Akbar. He foretold that Akbar would have three sons, the first of whom Akbar named Salim after the saint. Salim later became the Emperor Jahangir. Akbar chose that location for his new capital, Fatehpur Sikri.
	: दरगाह f	shrine (of a Muslim saint)
	मुक़द्दस a	holy, sacred
	यादगार f	monument, memorial
	खुजदिली f	cowardness ("goat-heartedness")
	शिकार m	victim

भरोसा m	trust, confidence
... चले जाएं	(even) if...should leave
: जिन्दा a, inv	living, alive
: फौरन adv	at once, immediately
: N के लिए रवाना होना	to depart for N
कारोबार m	business (activity)
ठप होना int	to come to a stop, grind to a halt
सक-सो-बातिल m	right and wrong, truth and falsehood
जबरदस्त a	strong, vigorous, mightily
टकराव m	clash, conflict
कशमकश m	struggle ("pulling back and forth")
जवाहरलाल	Jawaharlal Nehru, first Prime Minister of India (1889-1964)
रोटी-रोज़ी f	bread and jobs
: रोटी f	bread, i.e. food, sustenance
६४ : हड्डी f	bone
: दफन a	buried
मैं... नहीं जाने की	I'm not going, I refuse to go
६५ न, रहने पायेगी, तब रहेगी न	okay, if you can stay, then why don't you stay
६७ अन्दाज़ा m	guess, idea, estimate
६८ कुबानी f	sacrifice
राख्यान जाना int	to be ("go") in vain
: के अन्दर-अन्दर pp	within, during the interval of

६६ : राय f	ptomopm
१०० बराबर a	equal, the same
: इन्सान = ईसान m	human being, man
: इज्जत f	honor
दो रोटी f	two meals a day ("two breads")
: कमाना tr	to earn
१०२ : v का फैसला करना	to decide to v
१०३ नहीं बोला करते	don't speak (first person plural as an imperative)
१०४ : तालीम f	education
N का क्या होगा ?	what will happen to N?
१०७ फ़र्माइये	yes, what is it ("speak, please")
फ़रमाना tr	honorific equivalent of कहना or करना
कमी f	lack, what's missing
१०८ : उड़ना tr	to fly
११० : इजाज़त f	permissions
११३ : दिलाना caus of देना	
: v का वादा करना	to promise to v
११४ माँफ़ा m	kite string, coated with paste and powered glass; see #54
: N की मदद करना	to help N
११५ यूँ भी adv	I admit ("like this too")
: हिम्मत f	courage
N की हिम्मत टूट जायेगी	N will lose heart
११६ : एक दूसरे से adv	with each other, one another

११७	: मन्नी	affectionate shortening of	आमिना
	: झुकना int	to bend, lean	
११९	: इतने में adv	in the meantime, while something is happening	
१२२	: शैतान m	devil ("satan")	
१२२	: सुराहीदान m	stand for a surahi (clay water jug)	
१२३	: भरोसा m	trust, confidence	
	: N ₁ को N ₂ पर भरोसा है	N ₁ has confidence in N ₂ , N ₁ trusts N ₂	
	: जन्नत f	heaven	
	: नसीब करना tr	to provide, bestow	
	: अब्बूकी को...करे	may God grant Father (Salim's and Halim's father) heaven! A pious benediction which here softens the implied criticism of their father.	
	: इन्साफ़ m	justic	
	: N ₁ के नाम N ₂ करना	to put N ₂ in the name of N ₁ , to sign N ₂ over to N ₁	
१३४	: स्तराज़, सतिराज़ m	objection	
	: N पर स्तराज़ करना	to object to N	
१३५	: सरकार f	the government	
	: कब्ज़ा m	possession, occupation	
	: N पर कब्ज़ा करना	to take possession of N, to take control of N	
१३६	: पलंग m	bed	
	: दस्तक f	knocking (on a door)	
१४२	: ख़फ़ा a, inv	angry, mad	

	: N से ख़फ़ा होना	to be angry with N, to be mad at N
१४३	: मैं क्यों...ली	Why should I be mad?
१४४	: यकीन (m) करना	to believe
	: आये चाहे न आये	whether he comes or not
	: जल्द = जल्दी adv	soon, quick(ly)
	: के बग़ैर = के बिना pp	without
१४६	: मजबूरी f	compulsion, i.e. I have no choice
१४८	: न ठौर न ठिकाना idiom	no place to live or call one's own
१५०	: अपना सवाल रखना	take care of yourself
	: अलानी f	clothesline
	: लटकाना tr	to hang
१५३	: आदाब अर्ज़ greeting	a very common (secular) salutation for Muslims ("I present my respects")
	: तशरीफ़ रखना tr	to sit down (honorific style)
	: फ़रमाइये	see #107
१५६	: कर्ज़ m	loan
	: N का फ़ैसला करना	to decide about N
१५७	: ज़माना m	time, age, era
	: ज़िम्मेदारी f	responsibility
१५८	: के दरमियान pp	between
	: वही	the same
	: लेन-देन m	business dealings, transactions
१५९	: वो = वह	spelling convention to represent in dialogues the actual pronunciation of वह

	: हालत f	state, condition, situation
	: बूतेवाला m	shoemaker
	रातों रात adv	in the middle of the night
१६०	: सज़ा f	punishment
१६१	: N पर भरोसा करना	to trust N
१६२	: बजना int	to ring
	: घंटी f	bell
१६३	: जनाब m	sir, term of polite address
१६३	सदर ब्रांच	Main Branch
	अपनी तरफ से	for my part
१६६	: N ₁ की N ₂ से मुलाकात	a meeting of N ₁ with N ₂
१६८	: दुआ f	prayer
	आप की दुआ है	fine, thanks; the conventional response to an inquiry about one's health, i.e. I'm fine because of your prayers
१७१	...नवाब साहब मुन्ना	Munna, our Nawab (affectionate reference to Bakar's son)
१७४	चक्कर m	involvement ("circle")
	रहम f	pity, mercy
	अल्लाह रहम करे	may God have mercy, take pity
	बाख़्शदार m	son (elevated usage)
१७५	तबाह होना int	to be ruined, destroyed
१७६	: हुदा हाफ़िज़	goodby ("God is the Protector")
१७९	: छुपाना tr	to hid, conceal
	हमवतन m	fellowcountryman ("having the same vatan"), see #91
१८०	बेशक adv	undoubtedly, certainly

	आम a	common, widespread
	: असर m	effect
	: N पर असर पड़ेगा	N will be effected
१८३	: अल्लाह मास्कि है	Allah is the Master
	: सेठ m	merchant, moneylender
१८४	: सूद m	interest (on money)
१८५	: N काम आता है	N is of use ("N comes into use; काम is oblique in this construction)
	हमक़म गली	name of a street
१८६	जोती हो = जोतते हो	
	: जोतना tr	to harness, yoke
१९०	बड़ा आया है लीटरी करानेवाला	idiom: look who's telling me to be a leader
१९१	ढंग m	way, manner
	N का मतलब निकालना	to take N to mean, to interpret N to mean
१९४	के सुताकि़क़ pp	concerning, according to
१९५	क़री pcl	a vocative particle
	म्हारी = मेरा	Punamchand speaks Hindi with some Rajasthani grammatical forms as a way of typecasting his character--moneylenders are traditionally from Rajasthan
	होवे = हो	
	पोथी f	account book, ledger
	भियां भाई m,pl	i.e. Muslims
	ले ले के	having repeatedly taken
	असल m	the principle (of a loan)

१९६ :	फ़िक्र f	wrong
:	फ़िक्र करना	to worry
	क़यामत f	day of judgment, day of resurrection (Muslim)
	के दिन pp	on the day of
	पाई f	1/4th of an anna, the smallest coin
	स्क-स्क पाई	i.e. every last penny
	N का हिसाब देना	to give an accounting of N
१९७	म्हारो = मेरा	
	कारोबार m	business
	होटी = छोटा	
	कर सक्ते हूँ = कर सकता हूँ	
	महीनों को = महीनों का	
	फ़क़त adv	only, merely
	लेन-देन m	transaction ("taking-giving")
	हंडी f	bankdraft, check
	क़यामत वाली हंडी	a check payable on the day of judgment
	बस m	capacity, ability, power
	म्हारे बस की = मेरे बस की	in my power, in my ability
२०० :	राम राम	Ram Ram, common Hindu salutation
२०१ :	सलाम अलेकुम	Muslim greeting ("Peace be on you")
२०२ :	व अलेकुम सलाम	the response to #201 ("and on you be Peace")

२०३ :	मंगाना tr	to order (something to be sent or brought)
२०४	लक्ष्मी f	Lakshmi, goddess of fortune and prosperity
	N के दर्शन करना	to see N, to obtain the darshan of N (दर्शन usually requires honorific plural agreement)
	N के दर्शन करवाना	to have N shown to me
	हुकुम = हुक्म m	order, command
२०५	दख्खास्त f	application
२०६	खुद करना tr	to reject
	बैंक वाले m, pl	the people at the bank
२०७	ला हील विला कुव्वत	An Arabic phrase which Muslims repeat on hearing bad news or on seeing anything disagreeable or to express contempt or aversion. It is a shortened form of the Arabic: ला हील व ला there is not strength and there is not कुव्वत इत्ला बिल्लाह power except in Allah
२०७ :	दख़सल adv	in fact, really
	: की वजह से pp	because of
	गड़बड़ f	trouble, mess
२०८	बड़े मिर्ज़ा	i.e. Halim Mirza (Salim's older brother)
	: लेन-देन m	transaction, business dealing
२११	मैं कहा = मैंने कहा	
	छोरे को = लड़के को	
२१२	के पास से pp	from ("from the vicinity of")
२१३ :	आधी रात f	midnight
	थारी = तुम्हारी	

	N की सेवा करना	to serve N, to be of service to N
	कभी ... पढ़ाया भी नहीं	I never asked for anything in writing "I never had anything written or read"
	इस की बार = इस बार	
	जो = अगर	
२१४ :	v की तैयारी करना	to make preparations to V, to get ready to V
२१५	सिलाई (f) करना	to sew
२१६ :	दादी अम्मा f	Grandmother, Grandma
२१६	होटी बेगम	i.e. Halim's wife
२२२	बारीक a	fine (in texture or size)
	: गेहूँ m	wheat
	बड़े दाने वाला a	having large kernels, grains
२२३	हराम a	'forbidden'; here, not killed according to Islamic regulations
	हलाल a	'permitted', meat killed according to Islamic regulations, "kosher"
	तोलना tr	to weigh
	बेईमान a/m	dishonest (person)
२२४	पुलाव m	pulao, pilaff (a rice dish)
	कमबख्त a/m	the darned, the damn (very common perjorative word, c.f. #75)
	खिचड़ी f	khichri, a dish made of rice and lentils; a mixture, hodge-podge, jumble
२२६ :	पीसना tr	to grind
	चक्की f	grinding stone, mill
	चक्की पीसना tr	to grind (flour) in a mill
२२७	फाड़ू फिरे idiom	"let the broom sweep"

२२६ :	दूदा = दादी f	Granny, Grandma (an affectionate form)
	ताऊ = ताया m	
२३०	बीबी फ़ातिमा का वास्ता excl.	for the sake of our Lady Fatima (the daughter of Muhammad)
	जान है तो जहान है proverb	While there is life, you have the whole world ("if there is life, then there is the world")
२३२	काला अक्षर मस बराबर	to be illiterate ("black letters and a black waterbuffalo are the same to someone, i.e. someone can't tell the difference")
२३५ :	हज़र m	sir
२३६	अज़ान f	the Muslim call to prayer
२४० :	बरसना int	to rain
	: पानी बरसना int	to rain ("water to rain")
	हम आया = हम आये	Ajmani is a Sindhi businessman who has come from Karachi. He speaks a variety of 'Hindustani' which is characterized by a lack of gender distinctions and simplified verb inflections plus some nonstandard words.
२४२	जुमे की नमाज़	Friday prayers
२४३	होड़ कर पीछे	after having passed over (nonstandard)
	: माल m	goods, merchandise
	मांगना tr	to want (nonstandard usage)
	हम मांगता है = हम चाहते हैं	
२४५	हमारे को = हम को	
	अबुन तलक = अभी तक	
	बन्दोबस्त m	arrangement, provision
	सुमा पढ़ना = जुमे की नमाज़ पढ़ना	to recite the Friday prayers
२४६ :	दौड़-धूप (f) करना	to run around (trying to accomplish something), to be frantically trying to do something
	मोहलत f	grace period, extension

	: इनशाअल्लाह = ईशाअल्लाह	"if God wills", an extremely common formula used whenever some hoped-for event or outcome is mentioned; cf. #86
२४७	आइ = आठ के पीछे = के बाद	
२४६	: N की मदद लेना ऊन (m) का गोला	to take help from, to have N assist a ball of wool
२४०	जुनाना m	the women's section of a house; here, the women family members
२५२	गले मिलना int	to embrace (on meeting)
२५३	जीना int जियो	to live live long (a customary benediction)
२५५	भाभी ... आने से रही हमीं...	Bhabhi has avoided coming to my house ("the house of poor people") it's I who...
२५६	बखेड़ा m घम लेना tr	chore to take a breath
२५६	फ़सूर = फ़सूरुद्दीन	an affectionate shortening
२६०	: हालांकि conj	although
२६२	इन्तज़ाम m	arrangement
२६३	: मर्द m	man, male
२६६	: हाय exclamation रिश्ता m अजीब a कच्चा a धागा m	ah, oh, alas relation, connection, tie strange raw, unripe (and many other specific meanings) thread, twine
२७१	कमाल है exclamation N से गया-गुजरा	amazing! great! less good than N, inferior to N

२७२	बिला वजह adv दोड़ाना caus दोड़ना	to no purpose ("without a reason")
२७५	जमात f	class, grade level (in school)
२७७	कुंवारी a, f	unmarried (girl)
२७८	सिल f	stone slab on which spices are ground; i.e. a very heavy weight (burden)
२७९	: कमी f	shortage, lack
२८१	: माशाअल्लाह	see #86
२८२	बुनाई (f) करना	to knit
२८५	: बुनना tr	to knit
२८८	आता महीना हब्बीस को	the coming month on the 26th
	: सालगिरह f	birthday
२८९	तोहफा m	present, gift
२९०	: पैदा होना int	to be born
२९१	: इश्क़ m	love
२९३	N ही सही	all right N; N, if you will
२९४	: आईना m : शेर m : शेर कहना tr : N याद करना	mirror verse to write, compose verses/poetry to memorize, to learn N by heart
२९६	: धीरे-धीरे adv : कारोबार m सौंपना tr N की खिदमत करना	slowly, gradually business to entrust, turn over to to serve N
२९७	जैसा काज़िम वैसा शमशाद	Kazim is as good as Shamshad; either is fine with me ("Kazim is just like Shamshad")

	भाई साहब	i.e. Halim Mirza
३९९	सौदा m	trade, deal
	बराबर a	equal
	सौदा बराबर का है	it's an equal trade
	स्क बेटी ली है	i.e. Salma
	स्क बेटी दे दीजिए	i.e. Amina
	आगे adv	from now on, later
	आप की मज़ी	it's up to you ("your pleasure")
	जीते रहो, जीती रहो	remain living (for a long time), a customary benediction for young people
३०५	दरगाह f	i.e. the shrine of the saint Salim Chishti
३०६	सुब्हान अल्लाह exclamation	"God be glorified", a pious formula
३०७	तशरीफ़ ले जाना	to go (honorific style)
	तशरीफ़ लाना	to come (honorific style)
	तशरीफ़ रखना	to sit (honorific style)
३०९	गिरजा m	church
	गुरुद्वारा m	Gurdwara, a Sikh place of worship
	मत्था, माथा m	forehead
	मत्था टेकना tr	to prostrate oneself ("rest the forehead on the ground")
३१०	अक़ीदा m	belief, article of faith
	N में यक़ीन रखना	to believe in N
३१५ :	तक़लीफ़ f	trouble, difficulty, discomfort
	तक़लीफ़ होता होगा	(note masculine, rather than feminine agreement)
३१६	कस्टोडियन m	Custodian (of property of Muslims who had moved to Pakistan)
	शुनवाई f	hearing (of a petition, case, etc.)

	हकीकत f	reality, fact
	छूटा है	(I) have left
३१७ :	बनवाना caus of बनाना	
३१९	कोठी f	house
	वैसा ही a	just like that
	छुटना int	to be lost, looted
	अन्याय m	injustice
३२०	बन्दगी f	devotion, worship
	साथ चलेगी बन्दगी	devotion will accompany one
	मिट्टी धूल f	clay and dust
	हर दम adv	at every breath (moment)
	सुदाय = सुदा m, inv	God
	नाक़ p.n.	Guru Nanak, the founder of Sikhism; in verses the name of the author is often included; translate 'Nanak says'
	धन का मूल	basis of one's wellbeing (real wealth)
	साईं	sir
३२२	फ़ोरेन माल के जैसा a	like foreign goods
३२३ :	इन्तिज़ाम m	arrangement, provision
३२६ :	फ़रमाना tr	to say (honorific substitute)
	लेकिन उसके लिए	for Him, i.e. God
३२९	N रहन रखना	to mortgage N
३३०	जायदाद f	property
	के नाम pp	in the name of (legally, registered, etc.)
३३१	मोहलत f	grace period, additional time
	: तारीख़ f	date
३३३	आ जावेंगे = आ जायेंगे	

३३५	N की बला से	N doesn't care if, what is it to N if
३३६	जोरू का गुलाम	see #79
३३७	: गिरफ्तार होना int	to be arrested
३३८	चोरी करना tr	to steal
	फ़साद m	riot, disturbance
	फ़साद कराना tr, caus	to cause a riot, disturbance (through others)
३३९	इल्ज़ाम m	accusation
३४०	जन्म का a	from his birth, lifelong
	फ़सादी m	troublemaker
	रो रो के = रो रोकर	by crying all the time
	नेक a	good
	बद a	bad
	फोड़ना tr	to burst, break
	कुतिया f	(female) dog; here used only as a mild reproach
३४१	विलायत f	overseas, abroad (originally, England)
	जहन्नम m	hell
३४४	: एक तो ... दूसरे	on the one hand...on the other hand
	: N को यकीन (m) है	N believes
३४५	: कमात है exclamation	that's amazing, incredible
	एक एक बच्चा	every single child
३४६	: कब्ज़ा m	possession
३४९	गर्दान m	'song and dance', repetition
	: बाकी a, inv	left, remaining
	भिक्ष का ठीकरा	begging bowl
३५३	ठप होना int	to come to a halt/standstill
	: बिकना int	to be sold

३६०	: परेशान a	worried, upset, troubled
	: परेशान करना tr	to worry, to upset, to trouble
	: परेशानी f	worry, trouble, difficulty
३६१	: मोल लेना tr	to bring (trouble) on oneself; to risk (danger voluntarily)
३६५	: दोपहर f	noon
	: दोपहर की	at noon
	नाश्तेदान m	(covered serving) tray
	: नौकरानी f	(woman) servant
	बन्द का बन्द a	still covered (without having uncovered the food)
३६६	तौबा है exclamation	that's too much ("repentance")
३७०	झुपके झुपके adv	quietly, secretly
३७३	: गुनाह m	sin
	अटपाटी-सटपाटी लेना	to pout, to sulk
३७४	मेरे किए हुए a,m,pl	done by me
	N ₁ से N ₂ लिखवाना caus	to have N ₁ transfer ("write") N ₂
	जो	that, because
३७९	: धीमी आवाज़ में	in a low voice
३८२	मैंने कह जो दिया	I said, didn't I,...
३८५	कौर m	mouthful, bite of food
३८८	बुद्धि f	you rascal! The literal meaning of this word is the ghost of a woman who died in childbirth, hence wretch, hag, etc. As with other such words, it can be used in affectionate contexts as well.
३९१	: दवाई f	medicine
	कूटना tr	to pound (a substance)
३९२	: बर्फ़ = बर्फ़ f	snow, ice

३६३	: सदी f	cold
३६६	: झट लिया?	have you finished (pounding it)
३६८	: झुरी f	wrinkle
	तब जाकर	only then, having gone up to that point
	सेहरा m	the elaborate headdress worn by a bridegroom
	बंधना int of बांधना	to be tied, bound
३६९	: ब्रश m	brush
	भाड़ना tr	to sweep, brush
४०२	: भिजवाना caus भजना	
४०३	: पैदल adv	by foot, on foot
४०७	: दस्तख़त m (usually pl.)	signature
	: दस्तख़त करना	to sign
४०८	: सुआ m	good-for-nothing ("dead")
४१०	: जनना tr	to give birth to
	हक़दार m	claimant (having a right to)
४१२	: स़बरदार a	careful, cautious, alert
४१३	: राज m	kingdom, sway
४१४	: व्यंग्य m	sarcasm
४१७	: सैकड़ों a	hundreds
	: दरखास्त f	application
	सिफ़ारिश f	recommendation (letter of)
	पत्ता m	leaf; playing card
	पत्ते सारे मेरे हाथ	all the cards are in my hand
	चाल (f) चलना tr	to manoeuvre, to arrange things behind to scenes
४१९	: N खर्च करना	to spend N, to expend N
४२०	: थड़ाई = ढाई	

४२१	: को इत्तिला (f) देना	to inform ("to give information to")
४२३	: मांगा है	he has asked for, he requested
४२४	: जगह-जगह adv	from place to place
	: N की तलाश में	in search of N
	भटकना int	to wander about
४२५	: मकान मालिक m	landlord
४२७	: शुभनाम m	name ("auspicious name")
४२९	: पक्का a	ripe (plus many specialized meanings)
	N की बात पक्की होना	N to be settled, fixed
४३१	: किरायेदार m	renter, tenant
	मांस (m) -मछली (f)	meat or fish, meat and fish
	मजबूरी f	constraint, compulsion, i.e. I have no choice
४३३	: किराया m	rent
४३८	: शौक से adv	gladly
	N ₁ को N ₂ से मतलब है	N ₁ is concerned with N ₂ , i.e. has importance for
४३९	: तरसना int	to long for, to yearn for
४४०	: साल के साल पेशगी f	a whole year in advance
४४१	: क़ायदा m	regulation, rule, custom
४४२	: आप की बिरादरी के साथ	i.e. your fellow Muslims
४४३	: तीन-तीन महीने पेशगी f	an advance of three months at a time
४४८	: सताना tr	to tease, bother
४४९	: फ़रिश्ता m	angel
	तौबा (f) करना	to repent
	भोला a	innocent
४५०	: जो = अगर	
	N की याद दिताना	to remind someone of N, to make someone think of N

	: शैतान m	devil ("Satan")
	: करीब adv	near
४५१	पोटली f	bundle
४५६	N ₁ को N ₂ सूफना	N ₂ to occur to N ₁
४५७	शैतान जो ठहरा	After all, you've said I'm a devil.
४५७	जाँ = जान f	beloved, sweetheart ("life")
	साँस f	breath
	पल m	moment
४५८	मेरी कसम	I swear
	हर्फ़ m	letter (of the alphabet), word
	इन्के साथ = इन चिट्ठियाँ के साथ	
	: गुज़ारना tr	to spend or pass (time)
४६४	खादी f	khadi, the homespun cloth favored by Gandhi and Congress Party politicians
४६५	पोशाक f	garment, clothes
	N में शामिल होना	to join N ("to become included in")
४६६	पक्के लीगी m	a staunch member of the Muslim League
४६७	: आहिस्ता adv	(speak) quietly
	वैसे	though
	: मुहल्ला m	muhalla, section or neighborhood of a city
४६८	सदर m	president
	: मामला m	matter, affair
	हवेली का मामला	the matter of the house
४७९	डुक्कना int	to crouch
४७९	ढेर m	pile, stack
४६७	मुख (मुख्य) मंत्री m	Chief Minister

४८०	दफ़्त होना int	to go away, to go off
४८१	कोठरी f	room, closet
	लकड़ी वाली कोठरी	the room for storing wood
४९०	ज़िद (E) करना	to be stubborn
४९५	सताना tr	to torment, persecute
४९६	बच्चों जैसा a	like children's
४९७	मिट्टी f	soil, earth
	N पलीद करना	to pollute N
	N की मिट्टी पलीद करना	idiom: to disgrace N
४९९	निगोड़ा a	miserable, worthless (women's speech)
५०१	: सफ़ाई (E) करना	to clean, straighten up
	नाक में दम आना idiom	to be fed up with, to be bothered ("breath comes into one's nose")
५०६	हाथापाई (E) करना	to scuffle, tussle
५०७	ऊधम m	commotion, uproar
५०८	बिक्वाना caus of बिक्वाना	
	चारपाई बिक्वाना tr	to set up (a charpoy) ("to spread out")
५११	जंगला m	railing
५१३	सेवा (E) करना	to be of service to
	क्या सेवा करूँ ?	What can I do for you?
५१४	वसूली f	collection (of money owed)
	माल दिए ... हफ़ता हो गया	It has been a week since I gave you the goods.
५१५	रामलाल, ... बुन्नी लाल	names of various Hindu merchants
५१८	हवा का रुख़	direction of the wind
५१९	: कारीगरी f	workmanship
	और कहीं adv	anywhere else

	नवाब m	nawab, Muslim aristocrat
	शो	show
५२१	गहना m	ornament, jewelry
	अंगूठी पकड़े हुए	holding a ring
५२३	बेवा f	widow
५२५ :	जेवर m	piece of jewelry
५२६ :	पहनाना tr	to dress someone; to place (a garland) on, to have someone wear something
	उठा रखना tr	to set aside
५२८ :	सैरियत f	well being, in good health
५३१	काखाना चला	if the factory succeeds ("runs")
	बेहतर a	better
५३३	धिसटना int	to slip, slide
५३४	N की देखा-देखी करना	to imitate N, to ape N
	तौर-तरीके m,pl	ways and methods
	हवस f	greed, lust
	पूरी की ... चली जायेगी	idiom: cf. half a loaf is better than none ("being greedy for the whole, you will even lose the half you have")
५३५	तब्दीली f	change
५३६	रिज़क m	sustenance, that which is provided by God, one of whose names is <u>rāzīq</u> , the giver of <u>rīzq</u> .
	वायदा = वादा m	promise
५३८ :	N से विदा(m) लेना	to take leave of N
५३९	धन्धा m	profession, occupation
	सुधारना tr	to reform, improve
५४०	सुधार m	reform
	झकड़ना करना tr	to gather together, to unite

५४१	संगठित a	organized
	सुझाव m	suggestion
	विचार करना	to think, consider
५४३	कष्ट (m) करना	to go to the trouble of, to inconvenience oneself
५४८	अस्सलाम अलेकुम	full form of:
	सलाम अलेकुम	see #201,202
५५२	सहारनपुर	Saharanpur, a city in U.P.
	: रिश्तेदार m	relative
५५३ :	चौकीदार m	chowkidar, night watchman
५५६	सखार	sir
५५७ :	शुक्रिया m	thank you, thanks
५६१	ठीक तरह adv	properly, correctly
५६५	साहिबा f	feminine form of:
	साहब	
५७७	मिल जाऊँ	I'll go and say hello to ("having met I'll come")
५८२	ते आता	you could have brought (contrary-to-fact)
	देसती	I would have seen
	: सुलाना tr	to put to sleep, to have someone sleep
	: पिंजरा m	cage
५८३	...न जाते तो अच्छा होता	if you hadn't gone, it would have been better.
	: रात भर adv	all night
५८४ :	चाची = चची f	aunt, wife of one's father's brother
५८७ :	वज़ीफ़ा m	scholarship
	सोचा = मैने सोचा	
५९० :	थाना m	police station

	रिपोर्ट (f) लिखवाना	to report in ("have a report written")
५६४ :	सवेरे adv	early morning
५६५ :	साफ़ adv	clearly
५६७ :	N को मंज़ूर है	N agrees to, consents to
५६८ :	वरना cong	otherwise
६०१ :	जुदा a, inv	separated, apart
६०४ :	पल m	moment
६०६ :	..प्रश्न लेते तो अच्छा रहता	If we had asked, it would have been better.
६१० :	N ₁ को N ₂ से इन्कार है	N ₁ refuses N ₂
६११ :	धूमधाम f	elaborate ceremony, a lot of fuss
	चन्द a	some, a few
	क़रीबी a, inv	close
६१५ :	ज़बान f	tongue, language
६१७ :	आदत f	habit
	दोस्ती f	friendship
६१६ :	भाग के = भाग कर	having run away, fled
६२० :	N से लिपटना	to embrace N
६२२ :	नेम m	customary gifts to relatives on festive occasions
६२६ :	हक़ m	right, that which is due
	माइयों	among mothers
	डोली f	sedan, litter (conveyance)
६३० :	मतीजा m	nephew (brother's son)
६३४ :	पूछ-ताछ f	interrogation, questioning
६३८ :	कचहरी f	lawcourt
६३९ :	वल्द N	son of N (this and the following are typical of the Persianized legal language in use)

	साकिने N	resident of N
	हाल वारिखे N	recently arrived in N
	सरहद f	border, frontier
	के उस पार pp	on the other side of
६४३ :	वहम m	apprehension, suspicion
	रोग m	illness
	कहीं conj	lest
	पालना tr	to nurture, harbor
६४८ :	कुल a	a total of
६५० :	ख़राबी f	bad thing, defect, vice
६५२ :	कित्ती = कित्नी	
६५३ :	N पर हाथ फेरना	to run one's hand over
६५४ :	इन्कार m	refusal, denial
	राज़ी (a, inv) करना	to get someone to agree, to persuade
	निगोड़ा a/m	wretched, worthless (thing or person)
	सती f	a chaste and virtuous woman; the widow who burns herself on her husband's funeral pyre a <u>sati</u>
६५५ :	हंस बोल लेती थी	
	= हंस लेती थी और बोल लेती थी	
	साया m	shadow
	N से कतराना int	to (go out of one's way to) avoid N
६५६ :	मैं तो ठहरी मां	I am, after all, a mother.
	बहाना m	excuse, pretext
	N को मिलाना tr	to arrange for N to meet, to have N meet
६५६ :	के = कितने, कितनी	(colloquial form)
६६१ :	मन्नत (f) मांगना tr	to make a vow in asking for a boon
	मांग आएं	let us go and ask ("ask and come")

६६२	मेरी ... सुनी है	When did Salim Chishti ever hear my earlier prayer (vow)?
	जो	that
६६३	फ़िज़ूल a	useless, worthless
	कुफ़र m	blasphemy, unbelief
	बकना tr	to talk, chatter (nonsense, etc.)
	दुआ f	prayer
	क़बूल होना int	to be accepted, to be granted
६६६	: संभाल के = संभाल कर adv	carefully, watching what one is doing
६६७	जोधा बाई	Jodha Bai
	: महल m	palace
६६८	बक-बक करना	to chatter away
६७१	गहरा a	deep, profound
	घाव m	wound
	तीरे मलाल m	the arrow of remorse
	कलेजा m	heart ("liver")
६७३	कहो	you may ask
	सुना हूँ	let me recite
	पा = पांव m	
	मस्ताना a, inv	enchanting, intoxicating
	अदा f	(amorous, coquettish) behavior or action
	झाना int	to be spread over, to cover, to extend over
	उफ़ interjection	oh, ah
	काफ़िर a/m	infidel, unbeliever; unbelieving
	जवानी f	youth
	जोश m	excitement, boiling
६७६	आपा f	elder sister

	पंचमहल	a building at Fatehpur Sikri
	तानसेन	Tansen, a celebrated musician at Akbar's court
	तान (ए) लगाना	to sing, strike up a melody
६७७	मुझसे ... जायेगा	I can't walk another step
	बीमारी f	sickness, disease
६८०	दीवाने हास m	Private audience chamber
	कितनों की	of how many
	किस्मत f	fate
	बिगड़ना intr	to be ruined, destroyed ("to be changed for the worse")
	मेहरुन्निसा	Mehrunnisa (Mihr-un Nisā), daughter of a Persian refugee in Akbar's service, whose first husband was killed. In 1611 she became the queen of the Emperor Jahangir and was given the name Nurjahan.
	सलीम	Salim, the given name of the son of Akbar who became the Emperor Jahangir in 1605; see #91
	कबूतर m	dove, pigeon
	जहाँपनाह m	His Majesty ("world protector"), i.e. the Emperor Akbar
	N याद करना	to summon N
६८१	मैं धमना tr	to thrust into, to place in
	थामना tr	to grasp (someone's hand)
६८२	: क़व्वाली f	qavvali, a popular emotional religious music, consisting of alternating solo and chorus sections
६८३	रुत f	season
	सूसा a	dry
	झाना int	to be spread, to cover, to be diffused over
	बदरिया = बादल m	(rain) cloud
	चमकना int	to flash

बिजुरिया = बिजली f	lightning
संगे मेरे = मेरे संग =	
मेरे साथ	
थामना tr	to grasp, take hold of
मौला m, inv	Lord
आका m, inv	Master
सलीम चिश्ती	Salim Chishti, see #91
N आबाद करना to	to inhabit, make one's home in
बला f	trouble, affliction,, problem
N गले लगाना tr	to embrace N
रूँ = रून m	blood
कलेजा m	heart ("liver, the seat of tender emotions")
शिकावा m	complaint
लब m	lip
दर्द m	pain
पर्दा m	curtain, concealment, 'purdah'
दर m	door
जाम m	cup
संगे दर m	threshold ("door stone")
महर्बां नज़र f	kindly gaze/sight
दोबारा adv	again, a second time
६८५ शेरवानी f	sherwani, a long coat, buttoned up the front
६८८ जुड़ेल f	see #388
६८९ कौटा m	quota
६९० तिकड़म f	manoeuvre, manipulation, scheme

चुनना tr	to select, elect
६९१ N की सुझावित करना	to oppose N
६९३ सदर m	president
६९४ : गुज़रना int	to pass or spent (life, time, etc.)
६९६ : शाबाश exclamation	wonderful!, great!
६९८ : कसम f	oath
७०० : रेन्क f	glasses, spectacles
७०५ पहलवान	Fahalwan, name of the teashop owner ("wrestled")
: चायवाला m	teawala, teashop owner
७११ ठटना int	to stay, remain fixed
धार f	edge (of a knife, sword, etc.); cutting edge
७१५ अंधेर m	wrong, outrage
साला a,m	a very common term of abuse ("wife's brother")
७१६ : बेकार a	unemployed, without a job
७१७ यारो	(vocative plural)
साता m	account, tab
: नाश्ता m	breakfast, light meal
: नाश्ता करना	to have breakfast, to have a snack
७१८ सहारा m	support, help
मरा a	miserable, wretched ("dead")
७२१ : बक बक करना	to talk nonsense
रिशवत (f) साना	to take a bribe
७२२ गोलमाल m	mess
सत्साग्रह m	Satyagraha, nonviolent demonstrations organized by Gandhi and others
N मैं हिस्सा लेना	to take part in N
लुडवाना caus of तोड़ना	
मलाई f	cream

७२३	: जुलूस m	procession, demonstration
	: नारा m	slogan
७२४	: जिन्दाबाद	long live, viva
	: N पूरा करना tr	to fulfill N, to meet (demands)
७२५	: स्का m	unity
७२६	: मुब्हान अल्लाह	see #306
७२७	: रोज़ा m	fasting, fast
	: इबादत f	worship, religious observance
	: गुज़ारना tr	to pass or spend (time)
७२८	: फर्ज़ m	duty
७२९	: जीत f	victory
७३०	: पश्चाना tr	to regret, repent
७३१	: धमकी f	threat
	: धमकी देना tr	to threaten ("give a threat to")
७३२	: जमा a, inv	gathered, assembled
७३३	: उतावला a	impatient
७३४	: क़ाज़ी m	Qazi, Muslim judge or magistrate who performs the wedding ceremony
	: फ़र्क़ (m) पढ़ना int	to make a difference
७३५	: जनम-जनम की कुँआरी	'eternal oldmaid' ("unmarried girl from birth to birth")
	: मोहसिनन आपा	my sister Mohsina
	: अम्मू = अम्मा	
	: बारी f	turn
७३६	: फांसना = फाँसना tr	to trap, snare
७३७	: दुआ (f) करना	to pray
	: भाग ...साथ	she elopes

७५६	: हड़ताल f	strike
	: नतीजा m	result
७६१		
	: जोड़ी f	pair
७६२	: लास num	100,000
	: टेंडर m	tender, bid
७६३	: धरवाली f	wife
	: कवे है = कहता है	
	: सूद m	interest (on money)
७६४	: मुंशी m	munshi, clerk
	: रूस m	Russia
	: ६: आने	i.e. 6 annas out of 16 annas (1 rupee)=3/8th
	: हिस्सेदार m	partner, shareholder
७६७	: चार आने	4 annas, i.e. 4/16 = 1/4th
७७६	: दिलचस्पी f	interest (in something)
७७७	: N से किनारा करना	to avoid N, to steer clear of N
७७८	: जी० एम०	G.M. (General Manager)
७७९	: ढोंग m	pretense
७८०	: ज़ोर से adv	loud(ly)
७८१	: गूँजना int	to echo, resound
	: शाहजहाँ	The Emperor Shahjahan, who built the Taj Mahal
	: मुमताज़ महल	Mumtaz Mahal, his queen for whom the Taj Mahal was built
८००	: मस्किना f	queen
	: रूह f	soul
	: बेचैन a	restless, distraught
	: N ₁ को N ₂ नसीब होना	N ₁ get/obtains N ₂

	महलूबा	beloved
	अचानक adv	suddenly
	बुझन करना	to kiss
	हकत f	action
८०७ :	ईद f	Eid (often spelled Eid), either of two major Muslim religious observances
८०८	उकसान m	loss
८०८	N बदलित करना	to tolerate N, to bear N
८१०	बाखुदर m	see #174
८१७ :	मुल्क m	country
	भिसारी m	beggar
	: N बन के (कर)	as N ("having become N")
८१८	टके की बात	an apt statement
८२०	शौक से adv	gladly, with pleasure
	आब-ओ दाना m	means of subsistence, livelihood; destiny ("water and grain, i.e. meat and drink")
८२२	लमहे = लड़के	
८२६	स्क-स्क N	every single N
८२७	ताकत f	force, strength
८२८	सर्दार m	sardar, a Sikhi
	N के चक्कर लगाना	to make the rounds of N
	जाया होना int	to be wasted
८२९ :	पेट m	stomach
८३०	समोसा m	samosa (small pastries filled with meat or vegetables)
८३६	औलाद f	offspring, progeny
	: कमजोर a	weak
८३७	सिसकना int	to slip away
८४७	हिम्मत f	courage, fortitude
	जिगर का टुकड़ा	a son ("piece of one's heart")

	स्क-स्क करके	one by one
	जालिम जमाना = ज़ालिम ज़माना	a cruel time/age
८४९	सूना a	deserted, vacant
८५२ :	सुलना int	to open (by itself)
	फट adv	all at once
	मुँहरे f	perch
८५३	उखाड़ना tr	to uproot
	लंहरा a	tailless, clipped
८५४	पाजी m	devil
८५६	सुज़ाना m	treasure
	गाड़ना tr	to bury
८५७	उम्र f	age, time of life
८५८	सुट्टी-भर मिट्टी f	a handful of dirt (to bury me)
८६०	पाँचों वक़्त adv	five times a day
	तीसों	three times, all three times
	: रोज़ा रखना tr	to keep a fast, observe a fast
	हज m	the Haj, pilgrimage to Mecca
	बेईमानी f	dishonesty
८६१	सुट्टा m	the inner frame of a shoe
	तरसूज का छिलका	watermelon rind
	नास करना tr	to destroy, ruin
८६२	हरामज़वगी f	dishonest deed, breach of trust
	N की ख़बर लेना tr	to take N to task
८६४	तबाह होना int	to be ruined
८६६ :	नाव f	boat
८६८ :	अजीब a	strange

फँसना int	to be caught, trapped
चक्की पीसना tr, idiom	to serve time (in prison), ("to grind flour on a <u>cakki</u> ")
N को यकीन आता है	N believes
स्क मर्तबा adv	once, one time
धोखा (m) खाना tr	to be deceived
८७० : छीनना tr	to snatch
८७६ चीखना int	to scream
८७७ लटकना int	to hang
तकिया m	pillow
८७८ दौड़ा m	attack, seizure
८८४ जान f	life, spirit
अटकना int	to be lodged in
८८६ इनायत f	kindness, favor
हालत संभलना int	one's condition to improve
८९२ पाल्की f	litter, palanquin
८९४ निगाह (f) दौड़ाना tr	to run (her) gaze/eyes around
लिपटा a	enveloped, wrapped
लुढ़कना int	to roll
८९५ : बुर्का m	burqa, a full-length outer garment which completely covers a woman from head to foot
: ओढ़ना tr	to put on, wear ("to wrap around"), used of certain garments, such as the <u>burqa</u> and the <u>dupatta</u> .
८९६ : पुस्तक = किताब	
८९७ बेटे	vocative form
मेरे कमरे का = मेरे कमरे का बल्ब	
८९८ कोई फायदा नहीं	it won't do any good
८९९ : बहाना m	excuse, pretext
: हिलाना tr	to move

९०१ : फौज f	army
N का हाथ बंटाना tr	to lend a hand to N, to help out N
तिजारत f	trade, business, commerce
रोग m	illness
बस m	ability, power
N के बस का	in N's power, within N's capability
हरगिज़ नहीं adv	never
९०३ तानव m	tension
: मारे मारे फिरना tr	to wander around, to go around (from place to place)
९०५ पहलवान m	"wrestler", term of address used by this tonga driver for another driver
९०६ N से टकराना int	to collide with N
मारपीट f	fighting ("hitting and beating")
९०६ : ईंट f	brick
वार करना tr	to strike a blow
: N में आग (f) लगाना tr	to set fire to N
९०७ N को चोट (f) खाना	N to be injured ("an injury comes to N")
पट्टी f	bandage
पट्टी बांधना tr	to bandage
९०८ हराम f	not permitted, forbidden
९१३ ज्यास्ती = ज्यादा	
९१६ : हिसाब m	account, reckoning
९१७ भगवान जाने	God knows
शरारत f	malicious act
अब का = अब	
९१९ नवा सिरे से = नये सिरे से	anew, afresh ("from a new start")

	के वास्ते pp	for, for the sake of
	मांगता है	needs (nonstandard), cf. #243
	हमारे लायक कोई सेवा ही	if there is anything I can do ("if there is any service I am capable of")
	हम हाज़िर हैं	I am present (for that service)
६२० :	खर्चा m	expenses, expenditure
	: बीबी-भियाँ	husband and wife
	हुरर m	skill, ability
६२४	नामहरम a	
	बिठाना tr	to seat someone, to have someone sit
६२५	अल्लाह का दिया	what God has given us
	कमाई f	earnings
	: N से उम्मीद करना	to expect from N
६२८	हर वक़्त adv	all the time
६२६	विसका = उसका	
६३०	सावन m	the month of Śavan, the fifth month of the Hindu calendar
	हरियाली f	greenness, green vegetation
	सूखा a/m	dry/drought
६३१	हुकम m	order
६३२ :	तलाश करना tr	to look for, search for
	बुटबुटाना int	to be lost, ruined
६३४ :	टोकरी f	basket
६५१ :	जासूसी f	spying, espionage
६५१ :	इल्ज़ाम m	accusation
६५२	तकलीफ़ माफ़	excuse the trouble/inconvenience

६५३	वालिद m	father
	गिरफ्तारी f	arrest
	N का ज़िक्र करना tr	to mention N, to talk about N
६५५	रस्सी को साँप समझना	idiom: to think a rope is a snake, i.e. to jump to the wrong conclusion
	नक्शा m	map, plan
	मँगाना tr	to ask for (to be sent)
	जोड़ना tr	to join together, to add up; to put 2 and 2 together
६५६	सबूत = सुबूत m	proof, evidence
	सूनी m	murderer
	छूटना int	to get away, to be released
६६०	क़पाई f	printing
६६२	चंदा m	contribution (to a cause), subscription
६६३ :	लड़ाई f	war, battle
६६४	गल्ला m	shopkeeper's proceeds for the day, cash box
६६७	बरी a, inv	acquitted
	: इल्ज़ाम(m) लगाना	to accuse ("lay on the accusation")
	: हुशमन m	enemy
६६६	अल्लाह N का भला करे	may God bless N ("make N's welfare")
	दीन-हुनिया	religion and (this) world
	सर्फ़ राज़ हौं	may he be honored
	कठहरा m	the dock (where prisoners stand in court)
	कठहरे में लड़ा करना	to bring before the bar
	चोर-उचक़े m,pl	thieves and pickpockets
६७१ :	पहाड़ m	mountain
६७६	देर लगाना tr	to take a long time, to be slow in doing

६८० :	अमीर a/m	rich/rich person
	फं साना tr	to trap, snare
६८३ :	दुपट्टा ओढ़ना tr	to put on a dupatta, cf. #895
६८४	तशरीफ़ लाना	see #307
	पर्चा m	paper, piece of paper
६८६	वांटना tr	to share
	ब्याफ़ा m	increase
६९० :	आखिरी a, inv	final, last
	स्वाछिष्ट f	wish, desire
६९२	पगली f	silly girl ("crazy")
	डोला m	a sedan, litter (for a bride)
	बुलावा m	invitation, summons (for marriage)
६९८	अभी-अभी adv	just this minute, just now
	दानेवार m	place where women pray in a house
१००२	क़यामत f	day of judgment, resurrection
१०१०	इफ़रात f	abundance
१०१४	पौने-पौने... बेचा idiom	he sold it for less than it was worth
	कौड़ियों के मोल idiom	for pennies, i.e. at a price of cowries (formerly the smallest type of coin)
१०१५	सहेदुल हक़ p.n.	Saeedul Haq
	मामले का सरा आदमी	a man true to his word in business matters ("an upright man of business")
	पाई-पाई f	every last penny ("every pai, 1/4th of an anna")
१०१८	ख़ाली हाथ adv	empty handed
१०२१	दिलवाना caus of देना	
	ख़रीदारी f	shopping
१०२३	तशरीफ़ ख़ाना	see #307

१०२८	ज़री f	gold embroidery
१०३४	भांपना tr	to guess, surmise
१०३६	प्यारा रंग m	lovely color
१०४५	लापरवाही f	disinterest, carelessness
१०४६	दहेज़ m	dowry
१०४७ :	चम्मच m	spoon
१०४८	रंगत f	complexion
	खिलना int	to suit, go well ("to blossom")
१०५० :	हटाना tr	to remove, take away
१०५१ :	ख़रीद लाना tr	to buy and bring back
१०५४	सांवला a	dark complexioned
१०५६	अल्लाह ने चाहा	if God wishes, wills
१०५७	घुइयां f	a kind of vegetable
	मुंह में घुइयां क्यों डाले बैठी थीं	idiom: Why were you sitting there without saying a word ("with your mouth stuffed with ghuiyan")
	लंगड़ा-लुला a	lame and maimed, i.e. crippled
	गले adv	on (one's) neck
१०५८	शर्त f	condition (for something to happen)
	ननद f	husband's sister, i.e. the sister of the man Mohsina is marrying
१०५९	राड़ना tr	to rub
	नाक राड़ना idiom	to nose around, to hang around
	मुंह ख़ाना idiom	to lead someone on, to talk lovingly to
	दकेलना tr	to push, shove
१०६०	क्षी :	interjection of disgust
	ज़ुबान = ज़बान	

	N की ज़बान खुलवाना	to get N started talking ("to have N's tongue opened")
	परीज़नी f	beauty ("daughter of a nymph")
	ठुकराना tr	to reject, turn down
	N ₁ को N ₂ पर तरस आना	N ₁ to feel sorry for N ₂ , N ₁ to take pity on N ₂
१०६१	क्रुहर f	wrath
	जनना tr	to give birth to
	मेरी आह लगी idiom	"if my sigh is felt", the beginning of the curse
	होना रिश्ता m	the relationship about to happen, i.e. marriage
	कुंवारी = कुंवारी f	unmarried girl
१०६२	लानत f	curse
	लानत है मुफ पर जो...	I'll be damned if...
	खूँ f	drop
	चाव m	love, affection
१०६३	वसूल करना tr	to collect (money)
१०६४	जमीला	Jamila, the real name of Salim's wife which he uses only in such emotional contexts.
	फिज़ूल बहस f	stupid argument, pointless discussion
	मलाई f	welfare, the good
१०६५	N की तरफ़ दारी करना	to side with N, take sides with N
	N के साथ धात (E) करना	to deceive N, to disappoint N
	घर बसाना tr	to settle a house, i.e. to have a family
	N ₁ को V नसीब होना int	N ₁ gets to V, is provided the opportunity to V
१०६६	हाथ फेरना tr	to run one's hand over
	वर m	bridegroom
१०६८	N के सद्के adv	devoted to N, as a sacrifice for N
	संगे दर	see #683

	रहज़र f	path, way
	मटकना int	to go astray, loose one's way
	मुसाफ़िर m	traveler
	मंज़िल f	destination
	उजड़ा हुआ चमन m	a desolate, uncared for garden
	बेरंग पहन m	discolored/faded garments
	मुफ़्फ़राना = मुस्कराना	
	लहलहाना int	to flourish, bloom
	बहार f	spring
	फुआर f	light rain, mist
	झुंघट f	veil
	लाज f	modesty
	ताज m	crown
१०६९	नस f	vein
१०७०	व्यवहार m	behavior, conduct
	ग़मगीन a	saddened
१०७२	जारी a, inv	going on, in progress
१०७३	मियाँ साहबज़ादे voc	my young man
	: रखना tr	to hire
१०७५	: वालिद m	father
१०७६	बकवास m	nonsense
	बरी करना tr	to acquit
१०७८	: अफ़सर m	official
	: N का जिक्र करना	to mention N, to refer to N
१०७९	फूँक-फूँक कर idiom	cautiously ("continually blowing before drinking something hot")
	क़दम (m) रखना	to step, proceed

१०८०	: N जैसा a	like N
	: नौजवान m	youth, young man
	N की हक़तलफ़ी करना	to deprive N of a right, to pervert justice for N
१०८१	: फ़ौरन adv	immediately, suddenly
	भड़कना int	to flare up
	सुत-ओ-किताबत f	correspondence
१०८२	ताना कसना tr	to make snide remarks, comments
१०८५	क्या हालचाल है ?	how are you?
१०८६	व्यक्ति m	person
	मुंह फेरना tr	to turn one's head away
	सिसकना int	to sneak away, to steal away
१०८७	दूसरे adv	for another thing, on the other hand
	पाँचों उंगली बराबर नहीं होता	idiom: "all five fingers are not the same", i.e. not everyone is the same (note the nonstandard noun and verb forms)
१०८८	कतराना int	to avoid (someone)
	: जासूस m	spy
	बदरिशत f	toleration
	हद f	limit
	बदरिशत करना tr	to tolerate, stand, endure
१०९०	एक न एक दिन adv	one day or other
१०९१	नासुमकिन a	impossible
१०९२	बल्कि conj	but rather
	कांधा = कंधा m	shoulder
१०९४	बोरिया-बिस्तर m	baggage, household possessions
	हीहालतर f	humiliation, disgrace, tragedy
१०९५	आब-ओ-दाना m	see #1216
१०९६	गाड़ना tr	to bury

१०९७	सदर दरवाज़ा m	the main door
	ताला लगाना tr	to place a lock
११०१	सच्ची = सच्ची बात	
	आरबी फ़ारसी f	Arabic or Persian
११०२	: नारे लगाना tr	to shout slogans
११०३	हरामख़ोर m	bastards (those who eat what is harām, #223)
११०४	: इन्क़लाब m	revolution
	ज़िन्दाबाद exclamation	long life, viva
११०८	: इन्सान m	man, human being
११११	N में शामिल होना int	to join in N, to join N
१११३	घुटन f	suffocation, closeness
	तंग आना int	to become tired of, fed up with
१११८	N का नज़ारा करना tr	to view N, to catch sight of N
	धीरे धीरे adv	slowly, gradually
	जो = अगर	
	धारा f	stream, current, flow
	ऐलान m	announcement, pronouncement
	समाप्त a	ended, concluded